

# CV – Lebenslauf

## Maria Michelfelder



### Arbeitserfahrung als Übersetzerin/Korrekturleserin

Ich arbeite seit 2008 als freiberufliche Übersetzerin. Die Texte die ich bearbeite kommen aus vielen verschiedenen Gebieten und sind u.a. Pressemitteilungen, Marktforschung, Warenbeschreibungen, technische Beschreibungen und Handbücher.

#### Technisches

- Technische Beschreibungen, Testprotokolle, Konformitätserklärungen, Sicherheits- und Warnhinweise, Risikobeurteilungen, allgemeine Geschäftsbedingungen
- Benutzerhinweise für unterschiedliche Produkte von kleinen Küchengeräten bis zu größeren, industriellen Anlagen
- Artikelbeschreibungen für Produktblätter und Internetseiten

#### Marketing

- Marketingtexte aus den Fremdenverkehr sowie Betriebs- und Produktbeschreibungen
- Gesamte Internetseiten sowie einzelne Texte für Verkauf und Fremdenverkehr, einschl. Suchwörter u.dgl.
- Pressemitteilungen und andere Betriebskommunikation
- Texte für YouTube-Filme und Sprach-CDs
- Marktforschung betr. besonderer Warenzeichen und Produkte, Shops, Restaurants und interne Mitarbeiteruntersuchungen und Ausbildungsdokumentation

#### Persönliches

- Personenbeschreibungen und Biographien sowie persönliche Briefe, Bewerbungen und Lebensläufe

### Studium

Abschluss: *Magister Artium*; Hauptfach: Germanistik

Mein Abschluss wurde vorangegangen von Studien bei 4 unterschiedlichen Universitäten in Deutschland und Schweden:

2000-2002 *Universität Karlsruhe (TH)*; Germanistik und Angewandte Kulturwissenschaft

2002-2003 *Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg*; Germanistik und Anglistik

2003-2005 *Örebro Universität*; Germanistik

2005-2006 *Universität West, Vänersborg*; Anglistik (Fernstudium)

## Sprachen

**Schwedisch:** Muttersprache. Gutes Sprachgefühl in Hinsicht auf Grammatik und heutige allgemeine Anwendung.

**Deutsch:** Fließend, sowohl im Verständnis als auch im Sprechen. Gutes Sprachgefühl in Hinsicht auf Grammatik und heutige allgemeine Anwendung.

**Englisch:** Fließend im Verständnis, fast fließend im Sprechen. Ich habe Schwedisch-Englische Übersetzungen durchgeführt.

## Persönliche Einzelheiten

Ich bin 37 Jahre alt, geboren und aufgewachsen in Schweden. Nach meinem Abitur habe ich 4 Jahre in Deutschland verbracht. Mein Mann ist geborener Deutscher und in Gesprächen mit ihm und unseren beiden zweisprachigen Kindern (10 bzw. 11 Jahre alt) entwickeln sich meine Deutschkenntnisse ständig weiter. Ich wohne mit meiner Familie und unserem Hund (ein Deutscher Jagdterrier) in einem typisch roten Holzhaus in einem kleinen Dorf namens Pålsboda, 230 km südwestlich von Stockholm.

Mein Tag ist ziemlich voll mit zwei kleinen Kindern, einem aktiven Hund und der Arbeit, aber ich versuche jeden Tag ein wenig Zeit für ein gutes Buch zu finden. Ich genieße es auch allerlei Outdoor-Aktivitäten mit meiner Familie zu machen, Backen, Basteln, Gartenarbeit und Zeit mit Freunden und Familie zu verbringen.

## Kontakt und Geschäftsinformation

Maria Michelfelder  
*Dualtext*  
Högalidsgatan 22  
SE-697 32 Pålsboda  
Schweden

Tel.: +46 (0)582 40817  
E-mail: [maria@dualtext.se](mailto:maria@dualtext.se)  
USt-ID: SE790809626101